

**For første gang i historien:
- Glossar på Det gamle testamentet
kommer ut på norsk**

Cand.theol og tidligere prost Stein Henriksen og sekretær i AKF Jørgen Høgetveit intervjuet av Svein Villy Sandnes – november 2007

Tidligere sokneprest Stein Henriksen utgir i disse dager en glossar på Det gamle testamentet på norsk. Så vidt han vet - finnes det ikke tilsvarende på noe nordisk språk. Han har arbeidet med prosjektet i 20 år og håper at det kan være til hjelp og nytte for både studenter som studerer Bibelen og til folk som ønsker å lese grunnteksten i Det gamle testamentet.



Stein Henriksen er 85 år og bor på Sørlandet. Opp gjennom tiden har han vært sokneprest og prost på flere steder her i landet. Han viser til at når han nå i 20 år som sokneprest har laget glossaren, betyr ikke dette at han har arbeidet effektivt og uavbrutt i 20 år.

- Det å være menighetsprest og samtidig holde på med denne glossaren, er ikke mulig uten at man tar avbrekk fra glossaren. Derfor hadde nok glossaren vært ferdig tidligere dersom jeg hadde arbeidet konstant med den, sier Henriksen.

- Hva er egentlig en glossar?

- Det er en ordbok som ikke er ordnet alfabetisk, men som følger teksten kapittel for kapittel og vers for vers. Den store fordel er at når man bruker en bibel som er skrevet på grunnspråket hebraisk, følger man teksten og man slipper å slå opp i ei bok som er som et leksikon, sier Henriksen.

- Hvilket mål har du med glossaren?

- Det varierer noe fra student til student, men det er mange studenter som synes at det å lese hebraisk er svært vanskelig. For det første har du bokstaver som gjerne er noe annerledes enn våre. Og for det andre skriver de fra høyre til venstre. Flere studenter har så store problemer med hebraisk at jeg ser det som en stor oppgave å hjelpe disse på denne måten. Dessuten er det mange som ønsker å lese grunnteksten, sier Henriksen. Han tilføyer at når noen lager ei bok, er det gjerne for at flest mulig skal lese den, men at målgruppen som benytter seg av glossaren er heller liten.

Det er Jørgen Høgetveit, sek. i Akademiet for Kristen Folkeopplysning/Krossen Media på Evje, som står for trykkingen og utgivelse av glossaren.

1. Hvordan ser du på at en 85 år gammel pensjonert prest utgir denne glossaren?

Henriksen er fremdeles høyst oppegående og kan tydeligvis hebraisk, gresk og latin godt. Nå kan ikke jeg noen av disse grunnspråkene, men flere hendelser har overbevist meg om at dette kan han. Selvsagt blir man trøttene med årene, men det underlige er at når han setter seg til PCen og arbeider med GT og hebraisk - blir han så inspirert at arbeidet går unna. Det ser ut som Herren gir han krefter på underlig vis.

2. Hvor mye arbeid er det egentlig Stein Henriksen har lagt ned i denne glossaren slik som du ser det?

Ja, det er jo et mektig arbeid han har gjort. Han har med sirlig håndskrift skrevet ca. 7 500 sider i en hovedglossar og en mindre utgave som også er på atskillige sider. Og for å sikre det verdifulle arbeidet - har han kopiert opp alt og deponert det på flere steder. Vi arbeidet lenge med å få tak i et dataprogram som kunne overføre glossaren til trykt skrift med både hebraiske og vanlige bokstaver. Og når det endelig lyktes - har Stein skrevet jevnt og trutt 2 - 5 s. pr dag - med dette svært omstendelige arbeidet. Nå har han kommet svært langt i å overføre denne store stoffmengden til data. Selv om ikke dette blir en stor salgsartikkel - er vi i AKF/Krossen Media glad for å gi ut et slikt verk som kan hjelpe folk i arbeidet med Bibelen og styrke bibeltilliten.

Jeg må også nevne at det har vært fint å merke at samtidig med Steins arbeid - har det kommet en hebraisk grammatikk ved Universitetet i Trondheim og en hebraisk norsk ordbok - som begge deler er nyttige verktøy i arbeidet med Bibelen fra grunnspråket. Det ser ut som Herren legger til rette noe her!

Vi har hatt et utkast ute til høring hos gode konservative teologer både i Norge og Danmark - og de uttaler seg riktig positivt til glossaren.

3. Hva med det rent praktiske. Hvordan kan folk få tak i denne glossaren og hvilket format kommer den i?

Ja det er AKF/Krossen Media på Evje som gir den ut. Adressen er: AKF/Pb. 196/ 4734 Evje og med e-post akf-evje@online.no . Det vi selger nå er glossaren til 1. Mosebok til kr 250,- , og de andre kommer i tur og orden ettersom glossaren blir ferdig. Vi sender også tilbud til alle landets bokhandlere slik at de er orientert. Formatet er i A5 og med mykt omslag.

4. Hvordan vil dere distribuere glossaren?

Vi bruker de vanlige kanalene våre. Bladet Lys kommer ut i godt 3 300 eks. og Morsdagsheftet trykkes i 10 500 eks. og er gode kanaler. Så legger vi det ut på hjemmesidene www.afkf.net og www.Kommentar-Avisa.no som er godt besøkt.

Og så vil det bli sendt rundt en del eks. til læresteder hvor en tror det vil være interesse for prosjektet.

Og så er vi jo veldig takknemlig for alle media - som Norge I Dag - som gir glossaren bred dekning og god omtale. Vi håper at misjonsbladene også vil se betydningen av dette arbeidet og følge opp.

5. Hva er det en glossar kan gi oss mennesker - hva er det viktigste med denne?

Det viktigste med den er at alle som vil nå kan gå direkte til grunnspråket og sjekke opp hva som er rett forståelse av Bibelens tekst i GT. I denne forvirrede tid - med en mange forskjellige bibeloversettelser - hvorav noen inneholder mye feil - så er dette svært verdifullt. Og jeg ber om at mange må be for dette arbeidet så det kan fullføres og bli til nytte og glede i kristenfolket i Norden!